

إِذَا جَاءَكُمْ الْمُؤْمِنَاتُ مُهَاجِرَاتٍ എന്നതിലെ ക്രിയ പുല്ലിംഗമായതെന്തുകൊണ്ട്?

ഡോ. സ്വലാഹ് അബ്ദുൽഫത്താഹ് ഖാലിദി

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا جَاءَكُمْ الْمُؤْمِنَاتُ مُهَاجِرَاتٍ فَامْتَحِنُوهُنَّ
(സത്യവിശ്വാസികളേ, സത്യവിശ്വാസിനികൾ പലായനം ചെയ്ത് നിങ്ങളുടെ അടുത്തെത്തിയാൽ നിങ്ങൾ അവരെ പരീക്ഷിച്ചറിയുക - അൽ മൂറ: 10)

ഹുദൈബിയ സന്ധിയുടെ ശേഷം മക്കയിൽ നിന്ന് ഹിജ്റ ചെയ്ത് നബി(സ)യുമായി സന്ധിക്കാനായി മദീനയിലെത്തുന്ന സത്യവിശ്വാസിനികളാണ് മേൽ സൂക്തത്തിലെ പ്രതിപാദ്യം.

مُؤْمِنَاتٍ എന്ന പദം സ്ത്രീലിംഗ ബഹുവചന (جمع مؤنث سالمة)മാണ്. അതുകൊണ്ട് إِذَا جَاءَكُمْ الْمُؤْمِنَاتُ എന്നതിനു പകരം إِذَا جَاءَكُمْ الْمُؤْمِنَاتُ എന്നാണ് സാധാരണ അറബി ഭാഷാ പ്രയോഗം. فَامْتَحِنَنَّ എന്ന സ്ത്രീലിംഗ പദപ്രയോഗത്തിനു പകരം فَامْتَحِنَنَّ എന്ന് ഉപയോഗിച്ചത് എന്തുകൊണ്ടായിരിക്കണം?

ഇതിന് അറബി വൈയാകരണന്മാർ പറയുന്ന ന്യായം ഇതത്രെ: എല്ലാ ബഹുവചനങ്ങളും ആലങ്കാരികമായി (യഥാർത്ഥമായല്ല) സ്ത്രീലിംഗമായാണ് പരിഗണിക്കുക. അതുകൊണ്ട് ആലങ്കാരികമായി സ്ത്രീലിംഗമായി പരിഗണിക്കുന്ന പദങ്ങളുള്ള ക്രിയയെ പുല്ലിംഗമായും സ്ത്രീലിംഗ

മായും പ്രയോഗിക്കാം - അതായത്, إِذَا جَاءَكُمْ الْمُؤْمِنَاتُ എന്നു മാത്രമല്ല, إِذَا جَاءَكُمْ الْمُؤْمِنَاتُ എന്നും പ്രയോഗിക്കാം. قَدِمَتِ النِّسَاءُ ، جَاءَتِ الرِّجَالُ ، جَاءَ الرِّجَالُ എന്നീ രണ്ടു പ്രയോഗങ്ങളും ശരിയാണ്.

മറ്റൊരു വ്യാഖ്യാന സാധ്യത അഥവാ സമരോത്സുകമായ പ്രാസ്ഥാനികത
വൈയാകരണന്മാരുടെ വ്യാഖ്യാനം സാധുവാണെങ്കിലും മേൽസൂക്തത്തിന് മറ്റൊരു വ്യാഖ്യാനം

ഹിജ്റ ചെയ്തെത്തിയ സത്യവിശ്വാസിനികൾ തങ്ങളുടെ 'പൗരൂഷം' തെളിയിച്ചു. ത്യാഗവും ക്ലേശവും സ്വയമേറ്റു. ഹിജ്റ ചെയ്തു, ജിഹാദ് ചെയ്തു, അപകടങ്ങളുടെ നടുക്കടലിലൂടെ യാത്ര ചെയ്തു. തങ്ങളുടെ സത്യവിശ്വാസത്തെ സാക്ഷാൽക്കരിക്കുകയും ദീനിനെ സഹായിക്കുകയും സർവ്വോപരി തങ്ങളുടെ നാമന്റെ തൃപ്തി നേടുകയുമായിരുന്നു അവരുടെ ലക്ഷ്യം. അതുകൊണ്ടെല്ലാം അവരുടെ ത്യാഗപരിശ്രമങ്ങൾക്ക് 'പൗരൂഷ'ത്തിന്റേതായ സ്പർശമുണ്ട്.

സാധ്യമാണെന്നാണ് ഈ ലേഖകന്റെ വിനീതമായ പക്ഷം.

മക്കയിൽനിന്ന് ത്യാഗനിർഭരമായ ഹിജ്റ ചെയ്ത് മദീനയിലെത്തിയ സത്യവിശ്വാസികൾ മഹത്തായ കർമ്മമാണ് നിർവഹിച്ചിരിക്കുന്നത്. സാധാരണ ഗതിയിൽ പുരുഷന്മാർക്ക് മാത്രം നിർവഹിക്കാൻ കഴിയുന്ന കർമ്മം. സ്ത്രീകൾ പൊതുവെ ക്ലേശം വേണ്ടുന്ന ജോലികൾ ഒഴിവാക്കി, സ്വാസ്ഥ്യം നേടുന്നവരാണല്ലോ.

كَيْبُ الْقَتْلِ وَالْقِتَالِ عَلَيْنَا وَ عَلَى الْغَائِبَاتِ جَزَ الدِّيُولِ

‘കൊലയും യുദ്ധവും ഞങ്ങളുടെ ചുമതലയാണ് ഗായികമാർ വസ്ത്രാഞ്ചലങ്ങൾ നിലത്ത് വലിച്ചിടക്കട്ടെ’ എന്നാണല്ലോ കവിവാക്യം.

എന്നാൽ, ഹിജ്റ ചെയ്തെത്തിയ സത്യവിശ്വാസികൾ ഇതിനു വിരുദ്ധമായി തങ്ങളുടെ ‘പൗരുഷം’ തെളിയിച്ചു. ത്യാഗവും ക്ലേശവും സ്വയമേറ്റു. ഹിജ്റ ചെയ്തു, ജിഹാദ് ചെയ്തു, അപകടങ്ങളുടെ നടുക്കടലിലൂടെ യാത്ര ചെയ്തു. തങ്ങളുടെ സത്യവിശ്വാസത്തെ സാക്ഷാൽക്കരിക്കുകയും ദീനിയെ സഹായിക്കുകയും സർവ്വോപരി തങ്ങളുടെ നാമന്റെ തൃപ്തി നേടുകയുമായിരുന്നു അവരുടെ ലക്ഷ്യം.

അതുകൊണ്ടല്ലാം അവരുടെ ത്യാഗപരിശ്രമങ്ങൾക്ക് ‘പൗരുഷ’ അർത്ഥമായ സ്വർഗ്ഗമുണ്ട്. സ്ത്രീ കർതൃത്വത്തെ സൂചിപ്പിക്കുന്ന كَيْبُ എന്നതിനു പകരം كَيْدُ എന്ന പുരുഷ കർതൃത്വത്തെ സൂചിപ്പിക്കുന്ന ക്രിയാപദം ഉപയോഗിച്ചതാവാം എന്നു മനസ്സിലാക്കുന്നതിന് ന്യായമുണ്ട്. പ്രവർത്തിച്ചത് സ്ത്രീകളാണെങ്കിലും അവരുടെ പ്രവൃത്തിയിൽ പൗരുഷം പ്രതിഫലിച്ചതിനാൽ സ്ത്രീലിംഗത്തെ പുല്ലിംഗമാക്കി മാറ്റി പ്രയോഗിച്ചു എന്നു മനസ്സിലാക്കാൻ ന്യായമുണ്ട്.

*** *** *** ***

وَمَرْيَمَ ابْنَتَ عِمْرَانَ الَّتِي أَحْصَنَتْ فَرْجَهَا فَنَفَخْنَا فِيهِ مِنْ رُوحِنَا وَصَدَّقْتَ بِالْكَلِمَاتِ رَبَّهَا وَكُتِبَ وَكَانَتْ مِنَ الْقَائِمِينَ ﴿١٢﴾

‘തന്റെ ഗൃഹ്യസ്ഥാനം കാത്തുസൂക്ഷിച്ച ഇറാന്റെ മകളായ മർയമിനെയും (സത്യവിശ്വാസികൾക്ക് ഉപമയായി അവതരിപ്പിച്ചിരിക്കുന്നു). അപ്പോൾ നമ്മുടെ ആത്മചൈതന്യത്തിൽനിന്നു നാം അതിൽ ഊതുകയുണ്ടായി. തന്റെ രക്ഷിതാവിന്റെ വചനങ്ങളിലും ഗ്രന്ഥങ്ങളിലും അവൾ വിശ്വസിക്കുകയും അവൾ ഭയഭക്തിയുള്ളവരുടെ കൂട്ടത്തിലാവുകയും ചെയ്തു’ (അത്തഹ്‌രീം: 12).

ഈ സൂക്തത്തിൽ മർയമിന്റെ ചാരിത്ര്യവിശുദ്ധിയും അല്ലാഹുവിന്റെ ഭാഗത്തുനിന്ന് അവർക്ക് ലഭിച്ച സവിശേഷ പരിഗണനയുമാണ് വിഷയം. മർയം ‘ഭയഭക്തിയുള്ളവരിൽപെട്ടവളായിരുന്നു’ എന്ന് പറയാനായി ‘ഖാനിതാത്ത്’ (ഭയഭക്തിയുള്ള സ്ത്രീകൾ) എന്നതിനു പകരം ‘ഖാനിതീൻ’ (ഭയഭക്തിയുള്ള പുരുഷന്മാർ), (جمع مذكر سالم) എന്ന പദമാണ് പ്രയോഗിച്ചിരിക്കുന്നത്. മർയം സ്ത്രീയാണെന്നിരിക്കെ അറബി വ്യാകരണമനുസരിച്ച് ‘ഖാനിതാത്ത്’ (جمع مؤنث سالم) എന്നാണ് പ്രയോഗിക്കേണ്ടിയിരുന്നത്.

മർയമിന്റെ ജീവിതത്തിൽ പൗരുഷ സമാനം നിറഞ്ഞു നിൽക്കുന്ന ജീവിതാനുഭവങ്ങളായിരിക്കണം മർയമിനെ ‘ആണാ’യി അവതരിപ്പിക്കാൻ കാരണം. മർയം പ്രത്യേക സാഹചര്യത്തിൽ ഈസായെ ഗർഭം ധരിച്ചു. അടിസ്ഥാനരഹിതമായ ആരോപണങ്ങൾ സഹിച്ചുകൊണ്ടുതന്നെ അവർ കുഞ്ഞിനെ പോറ്റി വളർത്തി. മർയം തന്റെ ജനതയെ അസാമാന്യമായ മനക്കരുത്തോടും സ്വൈര്യത്തോടും നേരിട്ടു.

സ്ത്രീലിംഗ പദത്തിനു പകരം പുല്ലിംഗം ഉപയോഗിച്ചതിന്റെ യുക്തി

മർയമിന്റെ ജീവിതത്തിൽ പൗരുഷ സമാനം നിറഞ്ഞുനിൽക്കുന്ന ജീവിതാനുഭവങ്ങളായിരിക്കണം മർയമിനെ ‘ആണാ’യി അവതരിപ്പിക്കാൻ കാരണം. മർയം പ്രത്യേക സാഹചര്യത്തിൽ ഈസായെ ഗർഭം ധരിച്ചു. അടിസ്ഥാനരഹിതമായ ആരോപണങ്ങൾ സഹിച്ചുകൊണ്ടുതന്നെ അവർ കുഞ്ഞിനെ പോറ്റി വളർത്തി.

മർയം തന്റെ ജനതയെ അസാമാന്യമായ മനക്കരുത്തോടും സ്വൈര്യത്തോടും നേരിട്ടു. അല്ലാഹുവിലുള്ള അചഞ്ചലമായ വിശ്വാസവും അവന്റെ ഗ്രന്ഥങ്ങളിലും വചനങ്ങളിലുമുള്ള അവരുടെ ബോധ്യവും ഏറ്റവും ഉയർന്ന നിലവാരത്തിലായിരുന്നു. അവരുടെ വിശ്വാസവും സത്യപ്പെടുത്തലും പരമ ഭക്തന്മാരുടെ സത്യവിശ്വാസത്തോടും സത്യപ്പെടുത്തലിനോടും കിടപിടിക്കുന്നതായിരുന്നു - ഇതു പരിഗണിച്ച് ‘ഖാനിതാത്ത്’ (جمع مؤنث سالم) എന്നതിനുപകരം ‘ഖാനിതീൻ’ (جمع مذكر سالم) എന്ന് പുരുഷ ബഹുവചനം ഉപയോഗിച്ചു എന്ന് മനസ്സിലാക്കാം. ● الله أعلم